

**GREAT VESPERS FOR THE FEAST OF PALM SUNDAY:  
ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM**

<b>Deacon:</b> Bless Master.	<b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدِ.
<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p> <p>Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p> <p>باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبْتَ، أَنْتَ اللَّابِئُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخِدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ نَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرَدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَّةٍ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَّةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ</p>
--	---

<p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>مَلْجَأَ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسَ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِنَحْطَفٍ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّتِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِيُغَطِّيَهَا طَعَامُهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَنْتَوْنَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَقْرُحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أَسْبِجِ الرَّبِّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتِلْ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.

<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ وُحُسْنِ ثباتِ كنائسِ اللهِ المُقدَّسةِ، واتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المُقدَّسِ، والَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بايْمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا ومِتروبوليتنا (فلان) وأسقفنا (فلان) والكهنة المُكْرَمينَ والشمامسةِ الخُدّامِ بالمسيحِ، وجميعِ الإكليروسِ والشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتروبوليتِ بولسَ والمِطرانِ يوحنا وفَقِّ أسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سالِمينِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For the President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذَا البَلَدِ، ومُؤازَرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وجميعِ المُدنِ والقُرىِ والمُؤمِنينَ السالِكينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَةِ وخُصبِ الأَرْضِ بالثِمَارِ، وأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ والبَرِّ والجَوِّ، والمَرَضَى والمُضنِّينَ، والأسرىِ وخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَعَصبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.

<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الإِلَهَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَه.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b>	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ * يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يَدُهْنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الأَرْضِ المُنْسَقِ عَلَى الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لِأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.

In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	في هذا الطريق التي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخَاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِييِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For Palm Sunday in Tone Six</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Today hath the grace of the Holy Spirit brought us together; and we all lift Thy Cross as we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.	<b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> Today hath the grace of the Holy Spirit brought us together; and we all lift Thy Cross as we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.	<b>عَزَّجْكَ 9.</b> إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> The Word of God the Father, the Son Who is coeternal with Him, Whose throne is Heaven and Whose footstool is the earth, hath today humbled Himself, coming to Bethany on a dumb beast. Wherefore, the Hebrew youths praised Him, carrying in their hands branches, and crying: Blessed is He that cometh, King of Israel.	<b>عَزَّجْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، الْإِبْنِ الْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَرَلِّيَّةِ، الَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِي قَدَمَيْنِ، الْيَوْمَ تَوَاضَعَ آتِيًّا إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا عَلَى جَحْشٍ عَادِمِ النَّطْقِ. لِذَا سَبَّحَهُ فِتْيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ أَغْصَانًا وَهَاتِقِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> The Word of God the Father, the Son Who is coeternal with Him, Whose throne is Heaven and Whose footstool is the earth, hath today humbled Himself, coming to Bethany on a dumb beast. Wherefore, the Hebrew youths praised Him, carrying in their hands branches, and crying: Blessed is He that cometh, King of Israel.	<b>عَزَّجْكَ 7.</b> لِنَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَتِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ الْآبِ، الْإِبْنِ الْمُسَاوِي لَهُ فِي الْأَرَلِّيَّةِ، الَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِي قَدَمَيْنِ، الْيَوْمَ تَوَاضَعَ آتِيًّا إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا عَلَى جَحْشٍ عَادِمِ النَّطْقِ. لِذَا سَبَّحَهُ فِتْيَانُ الْعِبْرَانِيِّينَ، حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ أَغْصَانًا وَهَاتِقِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلِ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us also, the new Israel, come together today, the Church of the Gentiles, to shout with the Prophet Zachariah: Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem; behold Thy King cometh unto Thee: He is meek and having salvation, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. Wherefore, like babes, feast thou, carrying branches in thy hands, and praise Him, singing: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh, King of Israel.	<b>عَزَّجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. هَلِّمُوا مَعَنَا الْيَوْمَ يَا جَمِيعَ إِسْرَائِيلِ الْجَدِيدِ، أَعْنِي الْكَنِيسَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، لِنَهْتِفَ مَعَ النَّبِيِّ زَكَرِيَّا: إِفْرَحِي جَدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونِ، نَادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيمَ، فَهُوَذَا مَلِكُكَ يُؤَافِي إِلَيْكَ وَدِيعًا، وَمُخْلِصًا، وَرَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ. فَعَيِّدِي كَالْأَطْفَالِ حَامِلَةً بِيَدَيْكَ أَغْصَانًا، وَسَبِّحِيهِ مُنْشِدَةً: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلِ.

<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Let us also, the new Israel, come together today, the Church of the Gentiles, to shout with the Prophet Zachariah: Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem; behold Thy King cometh unto Thee: He is meek and having salvation, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass. Wherefore, like babes, feast thou, carrying branches in thy hands, and praise Him, singing: Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh, King of Israel.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكُكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. هَلُمُّوا مَعَنَا الْيَوْمَ يَا جَمِيعَ إِسْرَائِيلَ الْجَدِيدِ، أَعْنِي الْكَنِيسَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، لِنَهْتَفَ مَعَ النَّبِيِّ زَكَرِيَّا: افْرَجِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ، نَادِي يَا ابْنَةَ أُورَشَلِيمَ، فَهُوَذَا مَلِكُكَ يُؤَافِي إِلَيْكَ وَدَيْعًا، وَمُخَلَّصًا، وَرَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ. فَعَمِدِي كَالْأَطْفَالِ حَامِلَةً بِيَدَيْكَ أَغْصَانًا، وَسَبِّحِيهِ مُنْشِدَةً: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> O good Christ, when Thou didst foreshadow for us Thine exalted Resurrection, Thou didst raise from the tomb by Thine own command Thy breathless friend Lazarus, who had been dead for four days, and had become decomposed. Thou didst mount symbolically upon an ass, as one borne upon a chariot, thus indicating the Gentiles. Wherefore, beloved Israel did offer Thee the praise from the mouths of innocent babes and sucklings, having beheld Thee, O Savior, entering into the holy city six days before the Passover.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكُكَ 4.</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا سَبَقْتَ لِتَرْسُمَ لَنَا قِيَامَتَكَ الْمُوقَّرَةَ، أَنْهَضْتَ مِنَ الْقَبْرِ، بِأَمْرِكَ، صَدِيقَكَ لِعَازَرَ الْعَادِمِ النَّسَمَةَ ذَا الْأَرْبَعَةِ الْأَيَّامِ، بَعْدَ أَنْ كَانَ قَدْ أَنْتَنَ. وَعَلَوْتَ بِرَمْزٍ عَلَى الْجَحْشِ كَمَحْمُولٍ عَلَى مَرْكَبَةٍ، مُشِيرًا بِذَلِكَ عَنِ الْأُمَّمِ. لِذَا قَدَّمَ لَكَ إِسْرَائِيلُ الْمَحْبُوبُ النَّسْبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ الْعَادِمِي الشَّرِّ، إِذْ شَاهَدُوكَ، يَا مُخَلِّصُ، دَاخِلًا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ.</p>
<p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> O good Christ, when Thou didst foreshadow for us Thine exalted Resurrection, Thou didst raise from the tomb by Thine own command Thy breathless friend Lazarus, who had been dead for four days, and had become decomposed. Thou didst mount symbolically upon an ass, as one borne upon a chariot, thus indicating the Gentiles. Wherefore, beloved Israel did offer Thee the praise from the mouths of innocent babes and sucklings, having beheld Thee, O Savior, entering into the holy city six days before the Passover.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكُكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الصَّالِحُ، لَمَّا سَبَقْتَ لِتَرْسُمَ لَنَا قِيَامَتَكَ الْمُوقَّرَةَ، أَنْهَضْتَ مِنَ الْقَبْرِ، بِأَمْرِكَ، صَدِيقَكَ لِعَازَرَ الْعَادِمِ النَّسَمَةَ ذَا الْأَرْبَعَةِ الْأَيَّامِ، بَعْدَ أَنْ كَانَ قَدْ أَنْتَنَ. وَعَلَوْتَ بِرَمْزٍ عَلَى الْجَحْشِ كَمَحْمُولٍ عَلَى مَرْكَبَةٍ، مُشِيرًا بِذَلِكَ عَنِ الْأُمَّمِ. لِذَا قَدَّمَ لَكَ إِسْرَائِيلُ الْمَحْبُوبُ النَّسْبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ الْعَادِمِي الشَّرِّ، إِذْ شَاهَدُوكَ، يَا مُخَلِّصُ، دَاخِلًا إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ قَبْلَ الْفِصْحِ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ.</p>
<p><b>Verse 2.</b> <i>Praise the Lord, all nations; praise Him, all people.</i> Before the six days of the Passover, Jesus came to Bethany, and His Disciples came to Him and say: O Lord, where wouldest Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go to the town that lieth before ye, and ye shall find a man carrying a jar of water. Follow him, and say to the lord of the house: The Master saith, I shall eat the Passover with My Disciples.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ بِحَبْكُكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَّمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبُّ، أَيْنَ تَتَّسَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَّا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ، فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.</p>

<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Before the six days of the Passover, Jesus came to Bethany, and His Disciples came to Him and say: O Lord, where wouldest Thou that we prepare for Thee to eat the Passover? And He sent them, saying: Go to the town that lieth before ye, and ye shall find a man carrying a jar of water. Follow him, and say to the lord of the house: The Master saith, I shall eat the Passover with My Disciples.</p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبَّكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيْتِ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَاقَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا رَبِّ، أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ، فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِرَبِّ الدَّيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ يَقُولُ، عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX</b></p>	
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today hath the grace of the Holy Spirit brought us together; and we all lift Thy Cross as we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</p>	<p>المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القُدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ، آمين. اليومَ نعمةُ الروحِ القُدسِ جمَعَتْنَا، وكُنَّا نَرْفَعُ صَلَيبَكَ ونَقُولُ: مَبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، وَأَوْصَنًا فِي الْأَعَالِي.</p>
<p><b>THE HOLY ENTRANCE</b> (While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy. <b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. <b>الكاهن:</b> مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظُّهيرةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تُمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِّيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عَيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُنْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين.</p>
<p>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</p>	
<p><b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.</p>	<p><b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدَيْسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرينِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> آمين .</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْتَسْتَقِم!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقَدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>

<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَزْنِيمَةُ الْمَسَاءِ .
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ .
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقُ بِهَا . (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ . (اللازمة)
<b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	<b>عز بَجَبِكَ:</b> لِأَنَّهُ نَبَّتِ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ .
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	
The First Reading	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Genesis. (49:1-2; 8-12).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p> <p><b>Reader:</b> Jacob called his sons, and said: Gather yourselves together, that I may tell you what shall befall you in days to come. Assemble and hear, O sons of Jacob, and hearken to Israel your father. Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He stooped down, He couched as a lion, and as a lioness; who dares rouse Him up? The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler's staff from between His feet, until He comes to whom it belongs; and to Him shall be the obedience of the peoples. Binding His foal to the vine and His ass's colt to the choice vine, He washes His garments in wine and his vesture in the blood of grapes; His eyes shall be red with wine, and His teeth white with milk.</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ .</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ .</p> <p><b>القارئ:</b> وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيَهُ، وَقَالَ لَهُمْ: اجْتَمِعُوا فَأَخْبِرْكُمْ بِمَا يُصِيبُكُمْ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ. اجْتَمِعُوا واسْمَعُوا يا بني يعقوب، وأصغوا إلى إسرائيل أبيكم. يهوذا إياك يمدح إخوتك، يدك على ظهر أعدائك، يسجد لك بنو أبيك. يهوذا شبل أسد من الفرع صعدت يا ابني. جثم ونام كأسد وكشبل، من يقيمه؟ لا يزول رئيس من يهوذا، ولا قائد من فخذيه حتى يأتي من له يستعد ذلك، وهو انتظار الأمم، رابطاً إلى الكرمة جحشهُ وإلى الجفنة جحشهُ أتانهُ. يغسل بالحمز لباسهُ، وبدم العنب ثوبهُ. عيناه حمراوتان من الحمز، وأسنانه بيض أكثر من اللبن.</p>
The Second Reading	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from Zephaniah the Prophet (3:14-19).</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوَّةِ صَفْنِيَا (ص 14:3-19)</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ .</p>



<p>Reader: These things doth the Lord say: Sing aloud, O daughter of Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away the judgments against you; He has cast out your enemies. The King of Israel, the Lord, is in your midst; you shall fear evil no more. On that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear, O Zion; let not your hands grow weak. The Lord, your God, is in your midst, a Warrior Who gives victory; He will rejoice over you with gladness, He will renew you in His love; He will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. Behold, at that time I will deal with all your oppressors. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: اِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُون، نادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيم، اِفْرَحِي واطْرَبِي مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيم. فَقَدْ انْتَرَعَ الرَّبُّ ظَلَامَاتِكَ، وَافْتَدَاكَ مِنْ يَدِ أَعْدَائِكَ. مَلِكُ إِسْرَائِيل، الرَّبُّ، فِي وَسْطِكَ وَلَا تَرَيْنَ أَيْضاً سَوْءاً. فِي ذَلِكَ الْحِينِ يَقُولُ الرَّبُّ لِأُورُشَلِيم: تَقِي يَا صِهْيُونُ، لَا تَنْحَلْ يَدَاكِ. الرَّبُّ إِلَهُكَ فِيكَ مُقْتَدِراً، سَيُخَلِّصُكَ وَيَجْلِبُ عَلَيْكَ سُوراً، وَيُجَدِّدُكَ بِحُبِّهِ، وَيُسْرِبُكَ بِطَرَبٍ كَالطَّرَبِ فِي يَوْمِ عِيدٍ. سَأَجْمَعُ مَنْسَحِقِيكَ. الْوَيْلُ لِمَنْ أَخَذَ عَلَيْهَا تَعْيِيراً. هَاءَ نَذَا أَعْمَلُ فِيكَ مِنْ أَجْلِي، يَقُولُ الرَّبُّ فِي ذَلِكَ الْحِينِ، وَأَخْلِصُ الْمُتَضَايِقَةَ، وَأَقْتَبِلُ الْمُبْعَدَةَ، وَأَجْعَلُهُمْ فَحْراً وَمَسْمَائِينَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا.</p>
<p>The Third Reading</p>	
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from Zachariah the Prophet (9:9-15).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: These things doth the Lord say: Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your King comes to you; triumphant and victorious is He, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass. I will cut off the chariot from Ephraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and He shall command peace to the nations; His dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth. As for you also, because of the blood of My covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit. Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double. For I have bent Judah as my bow; I have made Ephraim its arrow. I will brandish your sons, O Zion, over your sons, O Greece, and wield you like a warrior's sword. Then the Lord will appear over them, and His arrow goes forth like lightning; the Lord God will sound the trumpet, and march forth in the whirlwinds of the south. The Lord of hosts will protect them.</p>	<p><b>الشماس: حِكْمَةٌ!</b></p> <p><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ زَكَرِيَّا النَّبِيِّ (9:9-15).</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُضْغِ.</p> <p><b>القارئ:</b> هَذِهِ الْأَقْوَالُ يَقُولُهَا الرَّبُّ: اِفْرَحِي جِدًّا يَا ابْنَةَ صِهْيُون، نادِي يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيم، هَا مَلِكُكَ يَأْتِي إِلَيْكَ عَادِلاً وَمُخْلِصاً، وَهُوَ وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى حِمَارٍ وَجَحْشٍ حَدَثٍ، وَيَسْتَأْصِلُ مَرْكَبَاتٍ مِنْ أَفْرَامٍ وَخَيْلاً مِنْ أُورُشَلِيم، وَيَجْتَاحُ الْقَوْسَ الْحَرْبِيَّ، وَيَسْتَأْصِلُ مِنَ الْأَمَمِ كَثْرَتِهِمْ وَسَلَامَتِهِمْ، وَيَرْوَسُ مِنَ الْمِيَاهِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنْ الْأَنْهَارِ إِلَى مَنَافِذِ الْأَرْضِ. وَأَنْتَ بِدَمِّ عَهْدِكَ أَرْسَلْتَ مُعْتَقَلِيكَ مِنْ جُبِّ لَا مَاءَ فِيهِ. يَا مُعْتَقَلِي الْمَجْمَعِ سَتَجْلِسُونَ فِي حُصُونٍ، وَبَدَلِ يَوْمٍ وَاحِدٍ مِنْ غُرْبَتِكُمْ، أَكْفَانِكُمْ مَكافَأَةً مُضَاعَفَةً. لَأْتِي أَوْتَرَتُكَ يَا يَهُودَا لِي كَقَوْسٍ، وَمَلَأْتُ أَفْرَامَ، وَسَأَنْهَضُ أَوْلَادِكَ يَا صِهْيُونُ عَلَى أَوْلَادِ الْيُونَانِيِّينَ، وَأُقْتَشِّشُكَ تَقْتِيشَ سَيْفِ الْمُحَارِبِ. وَالرَّبُّ يَظْهَرُ عَلَيْهِمْ، وَيُبْرِزُ شَهَابَتَهُ كَالْبَرْقِ، وَالرَّبُّ إِلَهُ الضَّابِطِ الْكُلِّ يَبْوِقُ بِبُوقِهِ، وَيَسِيرُونَ بَاهْتِرَازٍ وَعَيْدِهِ. الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ يَعْضُدُهُمْ.</p>
<p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	

<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N., and our Bishop N.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and remission of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمُؤْجِدِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and) all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُتَنَقِّلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُفَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَنْعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ،

	وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَعَلَّمْنَا مِنْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بَعْدَكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلْبِقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طِبْبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوِنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مُقَدَّسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامَ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَّلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
● <i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind; Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهْيِبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.

<b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِيَكُنْ عِزُّ مَلِكِكَ مُبَارَكًا وَمُمَجَّدًا أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
• <i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia", it is performed here.</i>	
<b>THE APOSTICHA FOR PALM SUNDAY IN TONE EIGHT</b>	
Rejoice and be happy, O city of Zion. Be joyful and glad, O Church of God; for behold, thy King is come sitting upon a colt and praised by youth. Hosanna in the highest. Blessed art Thou Who art possessed of bountiful mercies: have mercy upon us.	إِفْرَحِي وَسُرِّي يَا مَدِينَةَ صِهْيُون. إِطْرَبِي وَابْتَهَجِي يَا بَيْعَةَ اللَّهِ. فَهَؤُذَا إِنَّ مَلِكِكَ قَدْ وَافَى بِعَدْلٍ جَالِسًا عَلَى عَفْوٍ، وَمُسَبِّحًا مِنَ الْفَتِيَانِ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ الْغَزِيرَةُ، ارْحَمْنَا.
<i>Verse 1. Out of the mouths of infants and of sucklings Thou hast perfected praise. Today hath the Savior come to Jerusalem to fulfill the Scriptures; and all did take in their hands branches of palm trees. And they spread their clothes for Him, knowing that it was He, our Lord, to Whom cherubim unceasingly call out, Hosanna in the highest. Blessed art Thou Who art possessed of bountiful mercies: have mercy upon us.</i>	<b>استيخن:</b> مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَانِ أَصْلَحَتْ سُجْبًا. الْيَوْمَ وَافَى الْمُخَلِّصُ إِلَى مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ لِيُكْمَلَ الْمَكْتُوبَاتِ، وَالْكُلُّ أَخَذُوا بِأَيْدِيهِمْ سَعَفًا، وَأَمَا ثِيَابُهُمْ فَفَرَشُوهَا لَهُ، عَالِمِينَ أَنَّ هَذَا هُوَ إِلَهُنَا، الَّذِي تَهْتَفُ الشَّارُوبِيمُ إِلَيْهِ بِغَيْرِ فُتُورٍ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا مَنْ لَهُ الرَّافَاتُ الْغَزِيرَةُ، ارْحَمْنَا.
<i>Verse 2. O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in all the earth! O Thou Who ridest upon the cherubim, and Who art praised by the seraphim, Thou didst ride upon a colt, O holy, Davidic One. And the youths were praising Thee as befitteth God. And the Jews did blaspheme against Thee wickedly. Thy sitting on an ass foreshadowed the transformation of the bolting of the Gentiles from infidelity to faith. Glory to Thee, O Christ, Who alone art merciful and the Lover of mankind.</i>	<b>استيخن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مَا أَعْجَبَ اسْمَكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ. أَيُّهَا الرَّكَّابُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَالْمُسَبِّحُ مِنَ السَّارَافِيمِ، لَقَدْ رَكَبْتَ عَلَى عَفْوِ أَيُّهَا الصَّالِحِ، مُتَمِّمًا النَّبُوءَةَ، وَالْفَتِيَانُ سَبَّحُوكَ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَالْيَهُودُ جَدَّفُوا عَلَيْكَ بِأَنْتُمْ. فَالْجُلُوسُ عَلَى الْجَحْشِ سَبَقَ فَرَسَمَ انْتِقَالَ جُمُوحِ الْأُمَمِ مِنَ الْكُفْرِ إِلَى الْإِيمَانِ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الرَّحِيمُ وَحَدَّكَ، وَالْمُجِبُّ الْبِشْرَ.
<b>DOXASTICON FOR PALM SUNDAY IN TONE SIX</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Today hath the grace of the Holy Spirit brought us together; and we all lift Thy Cross as we say: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.</i>	<b>المجد للآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي.</b>
<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>	
<b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	<b>الكاهن:</b> الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.	المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

Amen.	دهرِ الداهرينِ. آمين.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.	أيُّهَا الثالوثُ القدوسُ، ارحمنا. يا ربُّ اغفرْ خطايانا. يا سيِّدَ تجاوزْ عنْ سيِّئَاتِنَا. يا قُدوسُ اطَّلِعْ واشفِ أمراضنا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE</b>	
By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God. Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, <i>O Vanquisher of death; Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!</i>	أيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْإِمْلَكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِحِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
<b>APOLYTIKION OF LAZARUS SATURDAY IN TONE ONE</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. By raising Lazarus from the dead before Thy passion, Thou didst confirm the universal resurrection, O Christ God. Like the children with the palms of victory, we cry out to Thee, O Vanquisher of death; Hosanna in the highest! Blessed is He that comes in the name of the Lord!</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْإِمْلَكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، صَارِحِينَ نَحْوِكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
<b>APOLYTIKION OF PALM SUNDAY IN TONE FOUR</b>	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> When we were buried with Thee in baptism, O Christ God, we became deserving of the resurrection to immortal life. Wherefore, we praise Thee, crying unto Thee: Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the Name of the Lord!	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَمَّا دُفِنْنَا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ، اسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةَ الْخَالِدَةَ. فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ هَاتِفِينَ: أَوْصْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
<b>THE DISMISSAL</b>	
Deacon: Wisdom! Choir: Father, bless! Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ (صوفيا) <b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَب. <b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدَ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.
Priest: Most holy Theotokos, save us. Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقَةُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee. Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Father, bless.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ. الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who deigned to sit upon the foal of an ass for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Choir: Amen.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ مِنْ أَجْلِ خَلِّصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ. الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. الجوقة: آمِينَ.
<b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	